



# 元気が鬼

## The Active Ogre

Text & Illustrated by HOSEI MANABE

Translated by TADAAKI MIYAKE

まなべ ほうせい：さく

みやけ ただあき：やく

贈る絵本 第2号

# 元気な鬼

## *The Active Ogre*



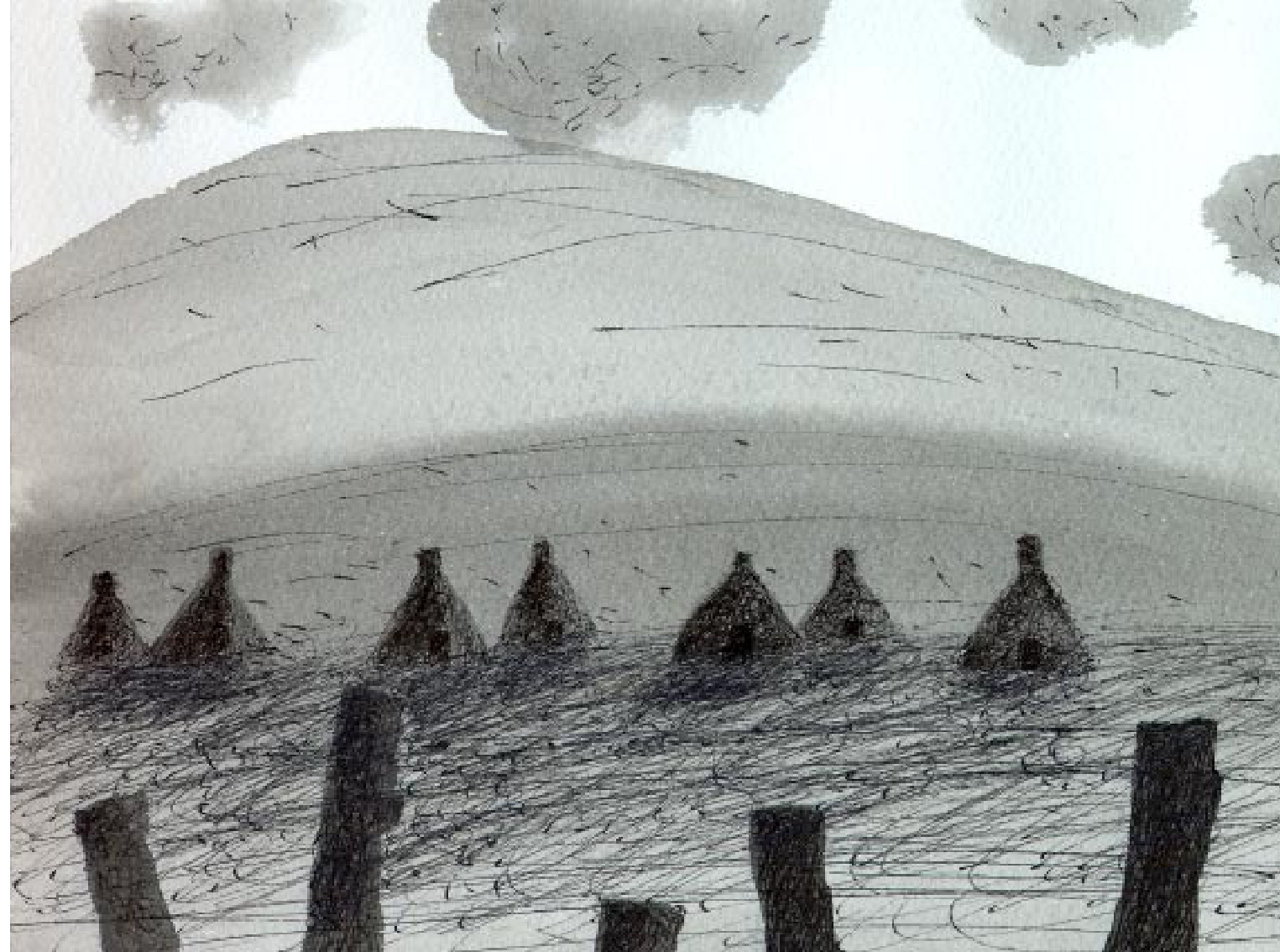
*Text & Illustrated by HOSEI MANABE  
Translated by TADAAKI MIYAKE*


まなべ ほうせい : さく  
みやけ ただあき : やく  
こうぐち じゅんいちろう : ぶん

**Dong, dong, thump, thump,  
Listen!  
You'll hear the earth quake,  
Dong, dong, thump, thump.**



ドードド ズンズン ドードド ズンズン  
耳をすましてごらん 聞こえるだろう。  
大地をゆらす おと。  
ドードド ズンズン ドードド ズンズン






Soft breeze swept the clouds away,  
The moon shone up the mountain.  
Look!  
You'll see what you'll see.

やわらかな風が ふうっと 雲をながした。  
山は はれ 明るい 月が かおをだす。  
なんだろう 目をこらして ごらん。  
何か みえてくる。




Here come the Ogres,  
They begin to dance in the spring wind.  
Breathe! Bud!  
Dong, dong, bang, bang.

鬼が出た。  
春の風に うかれて 鬼がおどりだす。  
息をふけ 芽をふけ。  
ドンドン ボコボコ ドオン ドオン



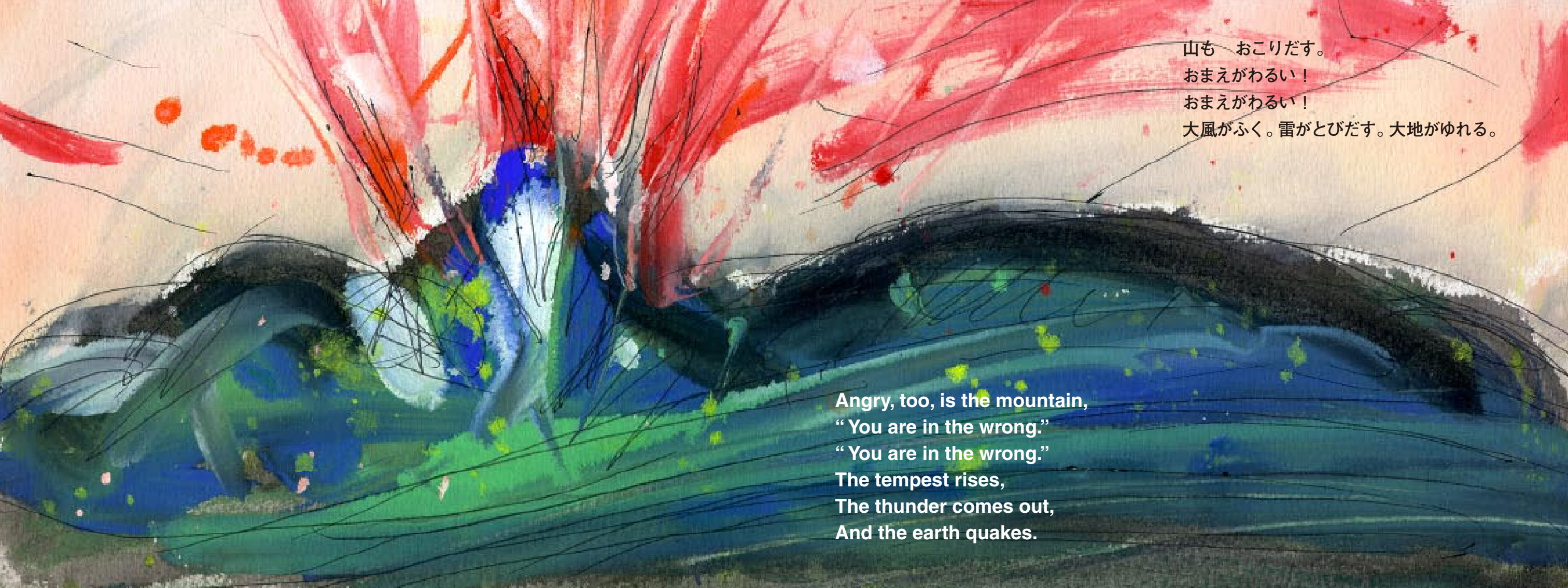
Ogres laugh, because spring comes?  
Or because they see something?  
Haa, ha, ha, ha!

鬼が笑う、春になったから。  
それとも なにかをみたから。  
ウァハッハ ワァッハッハ



Ogres are angry as hot as in summer,  
They hate this one and that,  
Without knowing why.


あつい、あつい。夏のように はらがたつ。  
あいつも こいつも にくいぞ にくい。  
だけど 鬼には なにがなんだか わからない。



山も おこりだす。  
おまえがわるい！  
おまえがわるい！  
大風がふく。雷がとびだす。大地がゆれる。


Angry, too, is the mountain,  
“You are in the wrong.”  
“You are in the wrong.”  
The tempest rises,  
The thunder comes out,  
And the earth quakes.





Look carefully!  
Listen attentively!  
Why are ogres angry?  
For what are they angry?


じっとじっと みてごらん。  
耳をそばだて 聞いてごらん。  
なんで 鬼がおこるのか。  
どうして 鬼がおこるのか。



Ogres are in a panic,  
Not knowing why,  
And what has happened.

にげまどう 鬼たち。  
だけど 鬼には わからない。  
なにが なんだか わからない。





**It's late autumn,  
On a rainy and windy day,  
Ogres' procession of a funeral marches on.**

秋がふかまり、  
雨、風の強い日。  
死者をおくる 鬼の行列がいく。

**They knee down to talk  
To the earth, and to kiss it.  
Then the earth begins to sing.**

鬼はひざまずき、大地に話しかける。口づけをする。  
そして 大地に耳をすます。すると 大地は歌いはじめる。



Peep, peep, dong, dong,  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ

Dong, dong, bang, bang,  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ

Raa, raa, raa, raa, ra, ra, ra, ra,  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
Ghosts, spirits, souls, apparitions,  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ

Raa, ra, ra, raa, ra, ra, rar.  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ  
פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ פפפפ





ちょっと 耳をすましてごらん。  
じいっと みてごらん。  
くらやみに 鬼はいるはずですよ。  
ひょっとしたら  
鬼はあなたかもしれないし、  
死んだおじいちゃんかもしれません。

Listen now, and  
Look carefully.  
You'll see an ogre in the dark.  
The ogre might be yourself,  
Or might be your dead grandpa.

ここに きみの おにをかいてみよう。





元気でたくましく、成長してほしい。「元気な鬼」は特に、お父さんが子どもに読んであげる絵本にしたいとの思いを込めました。大人として、迷う時代に息子、娘に伝えるべきことは何か。

私がライフワークのテーマとしているジョウモン鬼達が、喜怒哀楽を縦軸に、日本の四季を横軸にエネルギーいっぱい暴れ回る姿を描きました。角がなく、虎のパンツもはかずオチンチン丸出し、まして金棒など持っていないのが私の鬼達です。陰やウラ側に追いやられた思いが、本音となってオモテにちらりと鬼の顔を出す。その瞬間、誰も鬼になっているかもしれません。お父さん、お母さんが子どもと共に喜び、怒り、哀しみ、楽しみながらドードズンズンと鬼の世界を感じていただければ幸いです。

真鍋 芳生（造形作家）

編集部注：真鍋芳生氏の原文を河口純一郎氏にリライトしていただきました。

Dear Reader,

“The Active Ogre” has been designed to be read by fathers rather than by mothers to their children, wishing they will grow healthy and strong.

The author is most interested in Ogres in ‘Jomon’ Age (Japan’s earthenware age). They were full of energy and passion. They lived very actively in the four seasons of year - entirely naked - so different from the ordinary concept of ogres. Yes, ogres here are completely what human beings are. Anyone can be an ogre from time to time.

The author wishes the parents of the world will enjoy with their children the story of ogres full of joy, anger, sorrow and delight.

Yours sincerely,

Tadaaki Miyake 三宅忠明（岡山県立大学教授）

## 和英対訳 贈る絵本シリーズ（全12冊）

第1号「カニのマーヤ」 いなだ かずこ：さいわ／みやけ ただあき：えいぶん／いなだ なほ：え

第2号「元気な鬼」 まなべ ほうせい：さく／みやけ ただあき：えいぶん

第3号「ナナちゃんのかぞく」 みやけ ただあき：かんしゅう／しらえ まさみ：え

第4号「ウバユリ」 いなだ かずこ：さいわ／みやけ ただあき：えいぶん／いなだ なほ：え

第5号「夕日のモルマ」 つつみ しゅんぺい：ぶん／みやけ ただあき：えいぶん／くらし たけし：え

第6号「世界の童謡」 ありみち まこと：せんきょく／みやけ ただあき：えいぶんかんしゅう／しらえ まさみ：イラスト

第7号「天人女房」 いなだ かずこ：さいわ／みやけ ただあき：えいぶん／いなだ なほ：え

第8号「カメとスイギョウ」 みやけ ただあき：ぶん／ふじた はるよし：え

第9号「キュウちゃんのレストラン」 さいき みよこ：ぶん／みやけ ただあき：えいぶん／うちお かずまさ：え

第10号「ありがとう」 ミツル・カメラアーノ：さく：いろえんぴつが／みやけ ただあき：えいぶん

第11号「世界の童謡 2」 ありみち まこと：せんきょく／かまだ えいじ：え

第12号「記憶の森」 うちお かずまさ：え：ぶん／みやけ ただあき：えいぶん

### ●贈る絵本 第2号 「元気な鬼」

“The Active Ogre”. Japanese Text & Illustrations © 1996 Hosei Manabe. / English Text © 1996 Tadaaki Miyake.

1996年4月20日初版発行 2000年11月1日第2刷発行 編集・発行人 鎌田栄治／発売人河口純一郎

編集・発行所／有限会社アルコプランニング 〒710-0826 岡山県倉敷市老松町2-6-32 Tel.086(430)3350

発売／有限会社温羅書房／印刷コーホク印刷株式会社／製本大口製本印刷株式会社

この作品を許可なくして転載・上演・放送しないこと／万一不良本がありましたら、お取り替えいたします。

このえほんは よんだあと えほんのすくない フィリピンの しょうがくせいのおともだちへ プレゼントして あげてください。

●お礼とおねがい

この度は、「子ども達に絵本を贈る運動」にご参加いただきありがとうございます。

私たちは、心のふれ合う機会が少なくなった日本の子ども達と、絵本を手にする機会の少ない開発途上国の子ども達のために、今後も継続的な活動を展開したいと思っています。

この絵本をお子さんの意志で、フィリピンの子ども達に贈っていただくよう保護者の皆様にご指導いただければ幸いです。大切なものだからこそ、心をこめて人にプレゼントすることの尊さを知ってもらいたいです。子ども達の明るい未来のために…。

「リコーダーをおくる会」代表 黒住宗道

---

THE CHILDREN'S CULTURAL ASSISTANCE



This picture book is presented for you, by Japanese children, through  
THE CHILDREN'S CULTURAL ASSISTANCE.



Published by Alko-Planning, Ura Shobou. Okayama, Japan. Printed by Kohoku Printing Co., Ltd., Okayama, Japan.

ISBN4-900907-06-5 C8793 ¥1000E 発売  温羅書房 定価 1,050 円 (本体 1,000 円 + 税)